



## e-ling.eu – Europejskie Biuro Tłumaczeń

Proximuss, ul. Kopernika 30, 00-336 Warszawa, Polska, NIP: 738-179-24-08 | e-mail: [info@proximuss.pl](mailto:info@proximuss.pl)  
fax: +48222442207 tel: +48222442205 tel: 0609999999 | 0693333333 | 0695500000 | 0691777777 | 0509504111

### UMOWA NUMER \_\_\_\_\_ O ZACHOWANIU POUFNOŚCI

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ w \_\_\_\_\_ pomiędzy:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

a

Biurem Tłumaczeń PROXIMUSS z siedzibą w Warszawie 00-336, ul. Kopernika 30, posiadającym NIP 738-179-24-08, REGON 492744570, reprezentowanym przez \_\_\_\_\_,

zwanym dalej „PROXIMUSS”.

zwanymi dalej łącznie STRONAMI.

W związku z tym, że firma \_\_\_\_\_ zamierza zlecać tłumaczenie \_\_\_\_\_, strony zawierają umowę następującej treści:

#### § 1. Definicje

W Umowie zastosowanie znalazły następujące określenia i ilekroć się one pojawiają to mają następujące znaczenie:

1. **PRAWNIE CHRONIONE DANE** – oznaczają kod źródłowy, struktury i zawartość baz danych, programów oraz wszelkich systemów informatycznych.  
PRAWNIE CHRONIONE DANE mogą być podane w dowolnej formie: pisemnej, graficznej lub zawarte na nośnikach w postaci elektronicznej ujawnione przez STRONĘ
2. **INFORMACJE POUFNE** – oznaczają wszelkie informacje w dowolnej formie: pisemnej, graficznej lub zawarte na nośnikach w postaci elektronicznej, ujawnione przez STRONĘ, a dotyczące:
  - 2.1. Know-how, projektów, specyfikacji, dokumentów oraz wszelkich danych technicznych, finansowych, marketingowych oraz sprzedażowych;
  - 2.2. Wszelkich innych informacji dotyczących STRON nie podanych do wiadomości publicznej a uzyskanych teraz lub w przyszłości w związku ze współpracą;
  - 2.3. Danych personalnych i ekonomicznych pracowników obu STRON, intencji, celów, planów oraz warunków wewnętrznych, danych personalnych, ekonomicznych i prawnych obu STRON;
  - 2.4. Wszelkich innych danych, które dla jakiegokolwiek przyczyny są przechowywane lub przetwarzane przez STRONY;
  - 2.5. Wszystkich materiałów oznaczonych przez STRONY jako "Tajne", "Poufne" lub "Do Użytku Wewnętrznego" w momencie ich dostarczenia.
  - 2.6. Informacji wymienionych w ust. 2.1. – 2.5. dotyczących kontrahentów STRON;

Informacje przekazane ustnie należy traktować jako poufne, jeżeli w momencie ich ujawnienia zostaną one określone jako poufne i fakt ten zostanie potwierdzony na piśmie w momencie ich ujawnienia lub w ciągu

trzydziestu (30) dni od ich ujawnienia. Pismo to powinno określać datę, czas, miejsce przekazania informacji poufnej, osoby, którym informacja ta została przekazana oraz treść informacji.

3. UJAWNIAJĄCY – oznacza STRONĘ ujawniającą PRAWNIE CHRONIONE DANE i INFORMACJE POUFNE.
4. OTRZYMUJĄCY – oznacza STRONĘ otrzymującą PRAWNIE CHRONIONE DANE i INFORMACJE POUFNE.

## § 2. Poufność

1. STRONY zobowiązują się opracowywać wspólnie wszelkie publikacje na temat ich współpracy lub informować się wzajemnie oraz uzgadniać treść i szczegóły publikacji.
2. Z zastrzeżeniem ust. 1 powyżej, każda ze STRON wyraża zgodę na podawanie do publicznej wiadomości przez drugą STRONĘ jedynie informacji, iż jedna STRONA jest klientem lub usługodawcą drugiej STRONY.
3. W związku z nawiązaną pomiędzy STRONAMI współpracą STRONY mogą uznać za konieczne wzajemne ujawnienie sobie PRAWNIE CHRONIONYCH DANYCH oraz INFORMACJI POUFNYCH.
4. W razie otrzymania informacji poufnych STRONY zobowiązują się:
  - 4.1. Traktować INFORMACJE POUFNE zgodnie z ich specyfikacją i chronić je przynajmniej w ten sam sposób i w tym samym stopniu, w jakim STRONY chronią swoje własne informacje tego typu;
  - 4.2. Wykorzystywać wszelkie INFORMACJE POUFNE uzyskane przez STRONY oraz ich pracowników w trakcie współpracy oraz w związku ze współpracą wyłącznie dla celów określonych przez STRONY i w zakresie uzgodnionym przez STRONY;
  - 4.3. Nie kopiować ani w żaden inny sposób nie powielać INFORMACJI POUFNYCH, chyba, że potrzeba taka wynikać będzie ze współpracy pomiędzy STRONAMI; OTRZYMUJĄCY informacje poufne przed każdorazowym skopiowaniem lub powieleniem INFORMACJI POUFNEJ musi uzyskać pisemną zgodę UJAWNIAJĄCEGO;
  - 4.4. Zapoznać z treścią niniejszej Umowy pracowników, którym przekazywane są INFORMACJE POUFNE, którzy zobowiązani są potwierdzić na piśmie zapoznanie się z treścią Umowy w tym zakresie, jak również potwierdzić stosowanie się do jej postanowień;
  - 4.5. W trybie niezwłocznym poinformować STRONĘ udzielającą INFORMACJI POUFNYCH, w przypadku, gdy STRONA, która otrzymała INFORMACJE POUFNE będzie zmuszona do ujawnienia informacji poufnych w wyniku obowiązujących przepisów prawa, orzeczeń sądowych lub administracyjnych, bądź decyzji innych organów uprawnionych do uzyskania takich informacji w świetle przepisów prawa;
  - 4.6. Traktować jako poufne wszelkie informacje, co do których zachodzi podejrzenie, że mogą być informacjami poufnymi, aż do momentu określenia ich statusu przez UJAWNIAJĄCEGO;
5. Postanowienia ust. 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5 stosuje się odpowiednio do PRAWNIE CHRONIONYCH DANYCH, przy czym przekazanie PRAWNIE CHRONIONYCH DANYCH może nastąpić wyłącznie na rzecz doradców prawnych lub ekonomicznych, a także władz uprawnionych do otrzymania takich informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
6. STRONY będą odpowiedzialne za naruszenie obowiązku poufności przez swoich pracowników i doradców tak jak za własne naruszenie.
7. Wszelkie INFORMACJE POUFNE i PRAWNIE CHRONIONE DANE pozostają własnością UJAWNIAJĄCEGO i na jego pisemne żądanie, OTRZYMUJĄCY zobowiązany jest do zwrotu wszelkich materiałów, w jakiegokolwiek formie, razem z wszelkimi kopiami oraz opracowaniami, autoryzowanymi bądź nie, oraz usunąć je z pamięci komputerów w sposób uniemożliwiający ich odtworzenie. OTRZYMUJĄCY jest również zobowiązany do przedstawienia na piśmie oświadczenia, że wszystkie notatki, memoranda, analizy, raporty oraz wszelkie inne dokumenty, w których pojawiają się informacje poufne lub PRAWNIE CHRONIONE DANE, zostały zniszczone.
8. OTRZYMUJĄCY nie ma obowiązku utrzymywania poufnego charakteru informacji w stosunku do:
  - 8.1. informacji wcześniej otrzymanej, fakt ten potwierdzony musi być na piśmie datą wcześniejszą niż data udzielenia informacji przez STRONĘ;
  - 8.2. informacji, która jest lub stanie się ogólnodostępna, w sposób inny niż poprzez naruszenie postanowień niniejszej umowy przez STRONĘ lub jej pracowników;
  - 8.3. informacji, która zostanie legalnie dostarczona STRONOM lub ich pracownikom przez osobę trzecią pod warunkiem, że ani STRONA ani pracownik STRONY nie jest świadomy, że osoba, która jest źródłem informacji nie była związana obowiązkiem utrzymania informacji w poufności z jedną ze STRON;
  - 8.4. informacji, która została niezależnie otrzymana przez STRONĘ wskutek jej działalności lub działalności osób trzecich, pod warunkiem, że osoby trzecie nie miały dostępu do informacji poufnej;
  - 8.5. informacji, która wcześniej potwierdzona jest na piśmie jako informacja jawna;

9. Każda ze STRON może bez powiadomienia ujawniać i w inny sposób zarządzać własnymi INFORMACJAMI POUFNYMI oraz PRAWNIE CHRONIONYMI DANYMI w stosunku do osób trzecich.
10. Każda ze STRON ponosi pełną odpowiedzialność za szkodę poniesioną przez drugą STRONĘ bądź inną osobę będącą kontrahentem tej STRONY, której dotyczą przekazane INFORMACJE POUFNE lub PRAWNIE CHRONIONE DANE, wynikłą z naruszenia zobowiązań wynikających z niniejszej umowy.
11. Każda ze STRON wyraża zgodę na gromadzenie przez drugą STRONĘ i wykorzystywanie przez drugą STRONĘ wyłącznie na użytek wewnętrzny, w sposób uniemożliwiający identyfikację UJAWNIAJĄCEGO, informacji technicznych oraz danych uzyskanych przez OTRZYMUJĄCEGO od UJAWNIAJĄCEGO w toku wykonywania wiążących STRONY umów, innych niż PRAWNIE CHRONIONE DANE lub informacje poufne . STRONY zobowiązują się do tego, że niezwłocznie po rozwiązaniu wiążących STRONY umów zwrócą drugiej STRONIE wszystkie trzymane od niej w toku wykonywania tych umów informacje, dane i dokumenty oraz do tego, że po rozwiązaniu Umowy nie będą z nich korzystały w żadnym zakresie.

### § 3. Kara umowna

1. W przypadku naruszenia przez jedną ze STRON któregokolwiek ze zobowiązań określonych w § 2, niniejszej Umowy, będzie ona zobowiązana do zapłaty na rzecz drugiej STRONY kary umownej w wysokości \_\_\_\_\_ . (słownie: \_\_\_\_\_ złotych, od każdego naruszenia.
2. W przypadku, gdy szkoda poniesiona przez STRONĘ w wyniku naruszenia przez drugą STRONĘ zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy przekroczy wysokość kary umownej określonej w ust. 1 powyżej, STRONA, która poniosła szkodę, będzie uprawniona do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

### § 4. Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie STRONY i obowiązuje przez czas nieokreślony.
2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Wszelkie spory mogące powstać między STRONAMI w związku z niniejszą Umową będą rozstrzygane przez STRONY polubownie. W przypadku nie osiągnięcia przez nie porozumienia, spory wynikające z niniejszej Umowy lub z nią związane podlegają będą rozstrzygnięciom sądu powszechnego.
4. Niniejszą Umowę sporządzono w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze STRON.

.....  
KLIENT

.....  
KIEROWNIK PROJEKTU

